

抗美援朝時期中國文學在朝鮮的譯介 ——以朝鮮作家同盟機關刊物《朝鮮文學》的翻譯為例

鄧倩 DENG Qian

中國海洋大學

20 世紀 50 年代，以抗美援朝為契機，中國和朝鮮在文學翻譯場域展開了空前活躍的交流和互動，這一雙向翻譯活動一直持續到 60 年代中期，構成了冷戰時期社會主義陣營內部的重要翻譯圖景。據筆者統計，1950–1966 年間，朝鮮作家同盟機關刊物《朝鮮文學（조선문학）》共刊載中國文學譯作 42 篇，從題材來看，以朝鮮戰爭題材為主，同時包括社會主義建設和解放戰爭題材作品。

本論文聚焦《朝鮮文學》翻譯刊載的抗美援朝題材文學作品，考察朝鮮譯者對於中朝友誼敘事和志願軍英雄敘事的甄選、翻譯及改寫，解讀抗美援朝文學在朝鮮的差異化接受，探尋在 50–60 年代冷戰和熱戰交疊的特殊語境中，國際主義話語在中朝兩國的歷史建構過程。